

# Une Laborieuse entreprise

De Hanokh Levin

Texte français Laurence Sendrowicz (Editions théâtrales)

Mise en scène **Carolina Pecheny**

Scénographie **Erik Nussbicker**

Lumières **Thierry Gontier**

Son **Grégoire Harrer**

Création le 18 mai 2010 à la Comédie de l'Est à Colmar



## Contacts production & diffusion

**Nadja Leriche / Mélanie Camenen**

Comédie de l'Est

6 route d'Ingersheim – 68027 Colmar Cedex

E-mail : [n.leriche@comedie-est.com](mailto:n.leriche@comedie-est.com)

[m.camenen@comedie-est.com](mailto:m.camenen@comedie-est.com)

## **Distribution**

**Flore Lefebvre des Noëttes**  
**Pascal Durozier**  
**Philippe Mercier**

*Leviva, la femme*  
*Yona, le mari*  
*Gounkel, un ami*

## **Calendrier des représentations**

Du mardi 18 mai au samedi 29 mai à la Comédie de l'Est à Colmar, Centre Dramatique Régional d'Alsace (relâche le dimanche 23 et le lundi 24 mai).

## **Durée estimée du spectacle**

Entre 1h20 et 1h30 sans entracte

Spectacle disponible en tournée à partir de l'automne 2010  
( 3 comédiens, 2 techniciens, 1 accompagnateur)

**Coût de cession** : nous consulter

## L'HISTOIRE

Une laborieuse entreprise, celle de vivre. Un couple au lit. Yona, le mari n'en peut plus de cette vie, il rêvait d'autres choses et le dit à sa femme, Leviva.

Il veut la quitter et il s'ensuit une longue scène de ménage où les rêves et ambitions personnels ne changent rien à la vacuité et à l'inutilité de l'existence. Le couple se connaît par cœur, ils se supportent mal...

Nous sommes témoins sur microscope de ce petit bout de vie drôle et tragique, comme si nous regardions par la fenêtre. Tout se passe à huis clos dans cette chambre, au milieu d'une cité quelconque, avec un lit comme champ de bataille. Un micro univers où se révèlent les tourments de l'âme humaine.

Sur le mode de la comédie grinçante, Lévin décline une fois de plus sa vision joyeusement désespérée du monde. Un texte au scalpel, mais plein de mélancolie et d'effervescence méditerranéenne. Un théâtre qui rappelle les comédies à l'italienne avec ce jeu généreux, drôle et sincère.

## INTERVIEW AVEC CAROLINA PECHENY

*Pourquoi ce choix d'un texte de Hanokh Levin ?*

J'aime son univers qui est tragi-comique. A partir d'une situation banale, il nous amène très loin dans la violence, la cruauté, tellement loin que ça devient drôle. Cette pièce décrit avec une lucidité folle une des tragédies particulière à notre époque : qu'est-ce que réussir sa vie ? Comment gérer le décalage entre ce à quoi on a aspiré et la réalité de son existence. Si le décalage est trop grand, cela entraîne une grande souffrance. On voit ça partout. Aujourd'hui, une vie réussie se mesure à la réussite professionnelle, sociale. Dans la pièce, Yona se demande ce qu'il a fait de sa vie. Il cherche un coupable, et choisit d'accuser sa femme.

*Parlez-nous du travail sur le plateau, de la scénographie.*

Le centre de l'espace sera occupé par un lit. Celui-ci sera tel un ring, un champ de bataille, un vrai foutoir... L'espace scénique sera un peu comme dans la vie, mais pas tout à fait. Tout sera un peu plus bancal, abîmé, avec un système de poulies. Yona et Leviva ont aménagé leur appartement il y a longtemps et n'ont rien touché depuis. Le décors est bricolé, réparé au fil de fer, comme leur couple.

Ce qui est tendre chez Hanokh Levin c'est que ses personnages se battent corps et âmes pour exister, « nous aussi avons le droit, nous aussi sommes exceptionnels, avec nos misères et nos malheurs, notre banalité fait aussi partie du sacré !! ». Ce texte demande un jeu physique et profond tout à la fois, un jeu généreux. Je suis très heureuse de travailler avec Pascal Durozier, Flore Lefebvre des Noëttes et Philippe Mercier, tout les trois sont des comédiens profonds, généreux, avec la folie et la précision physique pour nous raconter cette merveilleuse farce caustique.

## NOTES SUR L'AUTEUR ET LA PIÈCE

Né à Tel-Aviv en 1943, Hanokh Levin est mort prématurément d'un cancer en 1999. Il est l'auteur d'une œuvre considérable qui comprend des pièces de théâtre (plus de 50 pièces dont beaucoup sont traduites dans le monde entier), des sketches, de la poésie, des chansons. Lui-même metteur en scène, il a monté la plupart de ses propres pièces en Israël.

*Une laborieuse entreprise* appartient « à l'une des formes théâtrales de prédilection de Levin : la comédie ». Les comédies de Levin « décrivent le combat quotidien de petites gens, pris dans des systèmes de relations qui vont de l'individu, au couple –deux amis ou un homme et une femme-, au triangle –deux hommes et une femme-, et enfin au groupe, lui-même reflet amplifié des relations précédentes.(...)

Mus par une volonté farouche de conquérir le monde, *Yaacobi et Leidental*, de *Kroum l'Ectoplasme* et d'*Une laborieuse entreprise* foncent en avant dans l'espoir de réaliser la grande promesse que l'avenir, croient-ils, leur réserve, mais battent en retraite lorsqu'ils se rendent compte que leur vie quotidienne ne sera jamais à la hauteur de leurs espérances. Déçus, ils s'accrochent à de vagues chimères, dans une tentative désespérée de trouver enfin le bonheur. (...) Le contraste entre cette énergie et la maigreur du résultat engendre, d'un côté, des situations comiques où Levin multiplie les répliques incisives et les effets burlesques, de l'autre des scènes pathétiques où il met à nu la tristesse et la souffrance des personnages. Ainsi, en nous faisant passer du rire aux larmes, Levin nous invite à nous reconnaître en eux, à aimer la part d'humanité, de rêve, de faiblesse et de lâcheté qui est en eux, qui est en nous. »

**Nurit Yaari**, extraits de la post-face, Théâtre Choisi I d'Hanokh Levin, Editions Théâtrales.

## LE TEXTE; QUELQUES EXTRAITS

«*LEVIVA : Yona, asseyons-nous un instant calmement, l'hystérie est passée, viens. Soyons pragmatiques : où iras-tu et que feras-tu ?*

*YONA: Je trouverai un hôtel pas trop cher, j'y resterai deux ou trois jours et je me chercherai un studio pas trop cher.*

*LEVIVA : Et quand tu te sera installé dans ton studio pas trop cher, tu cherchera un réfrigérateur pas trop cher, deux ou trois chaises, un lit pas trop cher, tu t'allongeras dessus, puis tu te relèveras pour aller chercher une femme pas trop chère. Tu termines ta vie à bon marché. »*

«*YONA : Que sais-tu de Yona Popokh ?*

*LEVIVA : Je te connais aussi bien que si tu étais un de mes cors aux pieds.*

*YONA : On se perd en moi comme dans un gouffre sans fond.*

*LEVIVA : On se perd en toi comme dans un verre de thé. (Elle lui rit au visage).*

*Yona Popokh et le grand « gouffre » ! Tu aurais voulu, hein... ?*

*Des cimes, des abîmes...*

*Rien.*

*Il n'y a rien.*

*Où est la joie qui accueillait ta naissance ?*

*Où sont les grands espoirs,*

*le visage rayonnant de tes parents*

*qui te prenaient dans leurs bras pour la première fois, te sortaient de ton écrin tel une pierre précieuse ?*

*Papa et maman reposent six pieds sous terre maintenant, et leur expression rayonnante s'est muée en un grand désespoir, La pierre était fausse tout simplement, Du toc, du Popokh – tu as déjà entendu parler de cette matière, le Popokh ?*

*Très courant, une sorte de sable, de poussière, une espèce de boue, on marche dessus partout, ça colle aux semelles : du Popokh. du Popokh. »*

*« YONA : Je suis un homme fini. Bien obligé de voir la vérité en face : je suis un homme fini.*

*Comment est-ce arrivé ?*

*Quand j'étais gosse, j'avais le monde à portée de main.*

*Comment tout s'est-il défait,*

*dissout entre mes doigts ?*

*A questions usées*

*réponses usées.*

*Il n'y a que ma détresse qui ne s'use pas.*

*Incrévable, ma détresse.*

*Elle est là, bien fraîche et bien vivante.*

*Comment pourrais-je lui dire :*

*« S'il te plaît, arrête, tu exagères,*

*les gens vivent et meurent, tous d'une manière*

*ou d'une autre passent à côté, je n'ai inventé*

*ni la désillusion ni le désespoir, alors je t'en prie, aie la bonté de t'apaiser.*

*Du calme... » »*

## BIOGRAPHIES DE L'EQUIPE ARTISTIQUE

### **Carolina Pecheny – metteur en scène**

Formée au Conservatoire National d'Art Dramatique à Buenos Aires et à l'Ecole Argentinienne du Mime, elle a intégré la troupe du Théâtre du Soleil après son arrivée en France. En tant que comédienne Carolina Pecheny a travaillé sous la direction d'**Ariane Mnouchkine** (*La ville parjure, Et soudain des nuits d'éveil*), **Guy Pierre Couleau** (*L'Épreuve* de Marivaux, *Vesperta e Pimpinone* opéra d'Albinoni, *La Fontaine aux saints* et *Les Noces du rétameur* de J.M. Synge), **Guy Freixe** (*Danser à Loughnasa* de Brian Friel) **Serge Lipszyc** (*Macbeth, Ivanov, Henry VI*), **Paul Golub** (*La puce à l'oreille, Nuits à Bagdad* de Mohammed Kacimi)... En parallèle, en tant que metteuse en scène, elle monte trois spectacles, *Le Médecin malgré lui* de Molière joué en Argentine et en Allemagne ; *Monsieur Mockinpott* de Peter Weiss en Allemagne et *Raconte-moi* inspiré de « Etre sans destin » d'Imre Kertész au Théâtre du Soleil.

Carolina Pecheny-Durozier fait parti de la troupe de la Comédie de l'Est pour la saison 2009/2010.

### **Flore Lefebvre des Noëttes**

Après une formation au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, elle travaille principalement avec Jean Pierre Rossfelder pour une dizaine de spectacles. En 1989, elle entame une collaboration avec **Stéphane Braunschweig** et la compagnie Théâtre Machine avec notamment, *Woyzeck* de Buchner, *Ajax* de Sophocle, *La Cerisaie* de Tchekhov, *Docteur Faustus* de Thomas Mann, *Le Conte d'Hiver* de Shakespeare, *Amphytrion* et *Le Paradis vérouillé* de Kleist, *Franziska* de Wedeking, *Peer Gynt* d'Ibsen, *Dans la Jungle des Villes* de Brecht. Elle a également travaillé avec **Bernard Sobel** (*Couvre Feu* de Brecht, *Ubu Roi* de Jarry, *Le Pain Dur* de Claudel), **Jean- Pierre Vincent** (*Homme Pour Homme* de Brecht, *Les Prétendants* de Jean Luc Lagarce), **Anne Laure Liégeois** (*Ça, Médée* d'après Sénèque, *Edouard II* de C. Marlowe) ou encore **Magali Lérís** (*Willy Protogoras...* de W. Mouawad). Depuis 1999 elle a entamé une collaboration avec **Guy Pierre Couleau** pour *Le Baladin du Monde Occidental* de J.M Synge, *Le Paradis sur Terre* de Tennessee Williams, *Asservies* de Sue Glover, *George Dandin* de Molière, *Rêves* de Wajdi Mouawad, *Les justes* de Albert Camus, *Les mains sales* de Jean-Paul Sartre, *La Fontaine aux saints* et *Les Noces du rétameur* de J.M. Synge

Flore Lefebvre des Noëttes fait parti de la troupe de la Comédie de l'Est pour la saison 2009/2010.

### **Pascal Durozier**

Issu d'une famille de théâtre ambulant, il s'est formé en travaillant dans différentes troupes du sud de la France. A Paris, il rencontre Monica Pagneux et Jacques Lecoq. En 1987, il est engagé par **Ariane Mnouchkine** au Théâtre du Soleil pour *Les Atrides* et *L'Indiade* d'Hélène Cixous. Il travaille également avec Maurice Durozier pour *Brûleurs de Planches*, **Christophe Rauck** (*La Nuit des Rois* de Shakespeare), **Serge Lipszyc** (*Ivanov* de Tchekhov), **Guy Pierre Couleau** (*Le baladin du Monde Occidental* de J.M. Synge, *Regarde les Fils de l'Ulster marchant vers la Somme* de Frank Mac Guinness, *La Forêt* d'Ostrovski, *George Dandin* de Molière, *L'Épreuve* de Marivaux, *Sortie de piste* d'après Anton Tchekhov, *La Fontaine aux saints* et *Les Noces du rétameur* de J.M. Synge), **Sotigui Kouyaté** (*OEdipe* de Sophocle), **Philippe Carbonneaux** (*Ma Maison* de Pierre Yves Chapalain) ou **Achille Tonic** (*Les Caméléons d'Achille* ou au cinéma, *Cabaret Paradis*).

Pascal Durozier fait parti de la troupe de la Comédie de l'Est pour la saison 2009/2010.

### **Philippe Mercier**

Comédien depuis 1957, principalement à la Comédie de l'Ouest, au Théâtre de Bourgogne et au Théâtre national de Strasbourg. En 1972 il s'installe à Paris et travaille notamment avec **Jorge Lavelli**, Jacques Seiler, **Peter Brook**, **Christian Schiaretti**, **Guy Pierre Couleau** (*Le neveu de Rameau* de Denis Diderot, *Le Baladin du Monde Occidental* de J. M. Synge, *Regarde les Fils de l'Ulster marchant vers la Somme* de F. Mac Guinness, *La Forêt* d'Ostrovski, *La chaise de paille* de Sue Glover, *George Dandin* de Molière, *Sortie de piste* d'après Anton Tchekhov, *La Fontaine aux saints* et *Les Noces du rétameur* de J.M. Synge), **Philippe Berling**, **Michel Dubois**, **Guillaume Dujardin**, et récemment avec **Richard Brunel** (*Casimir et Caroline* d'Odön von Horvath), **Guy Delamotte** (*Plus loin que loin* de Zinnie Harris), **Arnaud Meunier** (*King* de Vinaver).

Philippe Mercier fait parti de la troupe de la Comédie de l'Est pour la saison 2009/2010.